



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de FERRET (Olivier), NAVES (Raymond),
« Errata », *Dictionnaire philosophique. {La Raison par
alphabet}*, VOLTAIRE, p. 615-642

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2920-0.p.0719](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2920-0.p.0719)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou
tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre
privé.*

© 2008. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ERRATA

TEXTE

P. 5, art. « Abbé », § 3, ligne 7

Il manque l'appel de note 4 après « gardes » : « régiment des gardes ⁴ ».

P. 23, art. « Amour nommé socratique », § 2, ligne 8

Il manque l'appel de note 16 après « le métier » : « le métier ¹⁶ ».

P. 30, § 4, ligne 6

« *Dictum est très personne* » : lire « *Dictum est tres personae* ».

P. 31, art. « Antitrinitaires », ligne 6

Il manque l'appel de variante b après « Encyclopédie » : « (*Tiré de l'article Unitaire de l'Encyclopédie* ^b ».

P. 31, art. « Antitrinitaires », § 2, ligne 3

Il manque une virgule après « esprit » : « l'esprit, l'eau et le sang ; ».

P. 33, § 5, ligne 3

Il manque l'appel de variante c après « Tertullien » : « Tertullien ^c, l'un des grands partisans »

P. 34, § 3, ligne 6

« ^c leurs opinions » : lire « ^d leurs opinions »

P. 37, art. « Arius », § 2, ligne 2

Il manque l'appel de variante b après « guerre civile » : « une guerre civile ^b dans l'empire romain »

P. 42, § 2, ligne 4

Il manque l'appel de variante a après « Divinité » : « Divinité ^a ne pourrait se mêler »

P. 45, art. « Athée, II », § 2, ligne 9

« de pureté, croyez cent choses » : lire « de pureté; croyez cent choses »

P. 58, § 3, ligne 9

Il manque l'appel de note 13 après « Tubalcaïn » : « inventé par Tubalcaïn ¹³, »

P. 75, art. « Catéchisme chinois », Troisième entretien, note *, ligne 1

Il manque l'appel de variante c avant « Eh bien ! » : « *. ^c Eh bien ! tristes ennemis »

Ligne 2 de cette même note

« ^c cet ouvrage enseigne » : lire « ^d cet ouvrage enseigne »

P. 77, § 3, ligne 1

« vous me ^d feriez plaisir » : lire « vous me ^e feriez plaisir »

P. 78, ligne 2

« un croissant ^e sur la queue » : lire « un croissant ^f sur la queue »

P. 80, note *

Il manque l'appel de variante g avant « *Stelca* » : « *. ^g *Stelca ipsant* »

P. 80, § 4, ligne 5

« ^f Hanourd » : lire « ^h Hanourd »

P. 81, note *, ligne 1

Il manque l'appel de variante i avant « C'est » : « ^{*}. ⁱ C'est une »

Ligne 1 de cette même note

« une ^g chose remarquable » : lire « une ^j chose remarquable »

Ligne 2 de cette même note

« tant ^h les grands noms » : lire « tant ^k les grands noms »

P. 97, § 4, ligne 2

« (sauf votre respect) » : lire « (sauf respect) »

P. 98, ligne 2

« je ne vais pas au delà » : lire « je ne vais pas au-delà »

P. 102, art. « Chaîne des êtres créés », § 3, ligne 2

« une chaînéé qui lie tout » : lire « une chaîne qui lie tout »

P. 108, art. « Chine », § 2, ligne 1

Il manque l'appel de variante b avant « La religion » : « ^b La religion des lettrés »

P. 108, article « Christianisme », ligne 2

Il manque l'appel de variante a avant « car » : « ^a car tous les vrais savants »

P. 111, § 3, ligne 3

« Judas galiléen » : lire « Judas Galiléen »

P. 112, § 5, ligne 1

Il manque l'appel de variante f avant « Celui qui » : « ^f Celui qui contribua le plus »

P. 114, ligne 2

« sanguinaire de ^f la société » : lire « sanguinaire de ^h la société »

P. 114, ligne 6

« ^h aujourd'hui pour un crime » : lire « ⁱ aujourd'hui pour un crime »

P. 118, ligne 1

« ⁱ On leur reproche » : lire « ^j On leur reproche »

P. 118, § 2, ligne 1

Il manque l'appel de variante k avant « Nous avons » : « ^k Nous avons encore l'histoire »

P. 118, § 3, ligne 5

« Une autrefois un petit garçon » : lire « Une autre fois un petit garçon »

P. 118, § 4, ligne 5

« Juda » : lire « Judas »

P. 121, § 5, lignes 7-8

« ceux de galiléens et de nazaréens » : lire « ceux de Galiléens et de Nazaréens »

P. 122, § 2, ligne 4

« ^k Il est vrai que Paul » : lire « ^l Il est vrai que Paul »

P. 123, § 3, ligne 4

« d'un troupeau de ^l deux mille cochons » : lire « d'un troupeau de ^m deux mille cochons »

P. 124, § 3, ligne 2

« à ^m ces cruelles épreuves » : lire « à ⁿ ces cruelles épreuves »

P. 126, § 2, ligne 8

« ⁿ Il épousa même » : lire « ^o Il épousa même »

P. 127, ligne 2

« ^o Ce jeune Romain » : lire « ^p Ce jeune Romain »

- P. 130, § 4, ligne 5
« avec le Père et le fils » : lire « avec le Père et le Fils »
- P. 130, § 5, ligne 2
« procède du Père et du fils » : lire « procède du Père et du Fils »
- P. 131, § 1, ligne 11
« ^p par les crimes » : lire « ^q par les crimes »
- P. 131, § 2, ligne 2
« ^q la meilleure partie » : lire « ^r la meilleure partie »
- P. 132, art. « Christianisme », dernière ligne
« la ^r vingt-sixième partie » : lire « la ^s vingt-sixième partie »
- P. 139, ligne 25
« feuille de lierre sur le poignet des prêtres » : lire « feuille de lierre ^c sur les prêtres »
- P. 141, § 3, ligne 6
« sa *consubstantialité* » : lire « sa *consubstantiabilité* »
- P. 141, § 5, ligne 2
« la consubstantialité du Verbe » : lire « la consubstantiabilité du Verbe »
- P. 146, art. « Convulsions », ligne 11
« des coups de bûche » : lire « des coups de bûches »
- P. 148, art. « Corps », § 2, ligne 1
« Hilas devait dire seulement à Philonoüs » : lire « Philonoüs devait dire seulement à Hilas »
- P. 149, § 4, ligne 2
« sermon II5 » : lire « sermon 115 »

P. 152, § 3, ligne 1

« les opéras de Quinault ³. » : lire « les opéras de Quinault ³. » »

P. 154, ligne 3

« Ce n'est poinr la vertu » : lire « Ce n'est point la vertu »

P. 167, art. « Divinité de Jésus », § 2, ligne 5

« qui ont dit la, même chose » : lire « qui ont dit la même chose »

P. 169, § 5, ligne 5

« n'avait pas moins cabale que » : lire « n'avait pas moins cabalé que »

P. 174, § 3, ligne 1

« « Nous ne nous servions » : lire « Nous ne nous servions »

P. 176, § 5, ligne 5

Il manque l'appel de note 1 après « d'Alexandre » : « la statue d'Alexandre ¹ »

P. 176, § 6, ligne 3

Il manque l'appel de note 2 après « la vie » : « qu'elle lui coûta la vie ² »

P. 176, § 7, ligne 3

Il manque l'appel de note 3 après « ses prières » : « en faisant ses prières ³ s'échauffe »

P. 178, § 5, ligne 1

« « L'ennemi de Fo » : lire « L'ennemi de Fo »

P. 186, § 5, ligne 1

« « Alors, ayant confiance » : lire « Alors, ayant confiance »

P. 190, art. « Fanatisme », § 2, ligne 5

« du roi Henri IV, et de tant d'autres » : lire « du roi Henri IV, de tant d'autres »

- P. 191, § 1, ligne 3
« dans un accès de fureur » : lire « dans un excès de fureur »
- P. 191, § 2, ligne 3
« saint Paris » : lire « saint Pâris »
- P. 197
Il manque l'appel de variante b après le numéro de la section :
« II ^b »
- P. 197, § 1, ligne 9
« Vistnou » : lire « Vitsnou »
- P. 213, § 2, ligne 1
« Et le Seigneur dit : « Voilà Adam » : lire « Et le Seigneur dit : Voilà Adam »
- P. 216, § 5, ligne 7
« une espèce de monstres » : lire « une espèce de monstre »
- P. 217, art. « Gloire », § 2, ligne 1
« « Qu'avez-vous de commun » : lire « Qu'avez-vous de commun »
- P. 224, art. « Guerre », § 1, ligne 2
Il manque l'appel de variante d après « le tout » : « le tout ^d pour les prétendus intérêts »
- P. 233, § 1, ligne 16
« convertirent en mosquée » : lire « convertirent en mosquées »
- P. 233, § 1, ligne 19
« des images de ces saints révéérés » : lire « des images de ces saints révéérées »
- P. 236, § 1, ligne 3
« la déesse des tetons, ni Stercutus le dieu » : lire « la déesse des tétons, ni Stercutius le dieu »

P. 239, § 1, ligne 2

« il voit toutes choses ⁵². » : lire « il voit toutes choses. »

P. 239, § 2, ligne 5

« le père commun de toutes choses. » : lire « le père commun de toutes choses ⁵². »

P. 240, art. « Inondation », § 2, ligne 4

« de l'océan ² mais que l'eau » : lire « de l'océan ²; mais que l'eau »

P. 251, § 5, ligne 4

« un telle charge » : lire « une telle charge »

P. 259

Il manque l'appel de variante a à la fin du titre : « LETTRES, GENS DE LETTRES OU LETTRÉS ^a »

P. 276, note *

« *. ^c Voyez le Poème sur la loi naturelle » : lire « *. ^a Voyez le Poème de la loi naturelle »

P. 281, § 3, ligne 11

« massacres d'Irlande » : lire « massacres de l'Irlande »

P. 281, § 4, ligne 8

« mettre en cendre ce tribunal » : lire « mettre en cendres ce tribunal »

P. 288, § 4, ligne 11

« ils ont été ^c tous prêts » : lire « ils ont été ^a tous prêts »

P. 289, § 1, ligne 1

« ^a Hérode étant oint » : lire « ^b Hérode étant oint »

P. 289, § 3, ligne 10

« ^b d'autant plus qu'il » : lire « ^c d'autant plus qu'il »

- P. 291, § 1, ligne 5
« qui ne s'auraient » : lire « qui ne sauraient »
- P. 300, § 1, ligne 9
« et qu'il n'y revînt plus. » : lire « et qu'il n'y revînt plus. » »
- P. 300, § 1, ligne 10
« de cette histoire. » » : lire « de cette histoire. »
- P. 304, § 5, ligne 5
« ne se servaient pas encore du papyros » : lire « ne se servaient pas encore du papyrus »
- P. 310, réplique 4 (SÉLIM), ligne 1
Il manque l'appel de note 1 après « Paul Lucas » : « J'ai voyagé avec Paul Lucas ¹ »
- P. 310, réplique 7 (OSMIN), ligne 4
Il manque l'appel de note 2 après « l'ange Gabriel » : « entretiens avec l'ange Gabriel ² »
- P. 311, réplique 1 (SÉLIM), ligne 3
Il manque l'appel de note 3 après « monde » : « fût venu au monde ³ »
- P. 312, réplique 2 (SÉLIM), ligne 3
Il manque l'appel de note 4 après « choses » : « d'assez bonnes choses ⁴ »
- P. 312, réplique 6 (SÉLIM), ligne 5
Il manque l'appel de note 5 après « quatre » : « deux et deux font quatre ⁵ »
- P. 317, art. « Patrie », § 1, ligne 5
Il manque l'appel de note 6 après « dit » : « est, comme on l'a dit ⁶ »

P. 322, art. « Philosophe », § 2, ligne 7

Il manque l'appel de note 1 après « l'imposture » : « les pères de l'imposture ¹ »

P. 323, § 1, ligne 1

Il manque l'appel de note 2 après « hommes » : « tromper les hommes ² »

P. 323, § 8, ligne 2

Il manque l'appel de note 3 après « humain » : « utiles au genre humain ³ »

P. 323, § 10, ligne 2

Il manque l'appel de note 4 après « Zaleucus » : « des lois de Zaleucus ⁴ »

P. 323, § 10, ligne 8

Il manque l'appel de note 5 après « trône » : « les Julien sur le trône ⁵ »

P. 324, § 2, ligne 3

Il manque l'appel de note 6 après « dominicains » : « haïssent les dominicains ⁶ »

P. 324, § 2, ligne 5

Il manque l'appel de note 7 après « vie » et l'appel de note 8 après « assassiné » : « menacé de perdre la vie ⁷, que le savant et généreux Ramus ait été assassiné ⁸ »

P. 324, § 2, ligne 8

Il manque l'appel de note 9 après « Paris » : « loin des calomnies de Paris ⁹ »

P. 324, § 3, ligne 4

Il manque l'appel de note 10 après « l'avoue » : « exécration, je l'avoue ¹⁰ »

P. 324, § 3, ligne 5

Il manque l'appel de note 11 après « aussi » : « Le Tellier l'est devenu aussi ¹¹ »

P. 324, § 4, ligne 3

Il manque l'appel de note 12 après « *Dictionnaire* » : « dans son utile *Dictionnaire* ¹² »

P. 324, § 5, ligne 3

Il manque l'appel de note 13 après « crimes » : « perdus de dettes et de crimes ¹³ »

P. 324, § 5, ligne 4

Il manque l'appel de note 14 après « bandits » : « à la tête de ces bandits ¹⁴ »

P. 324, § 5, ligne 5

Il manque l'appel de note 15 après « contributions » : « payer les contributions ¹⁵ »

P. 324, § 5, ligne 7

Il manque l'appel de note 16 après « nation » : « ennemi de sa nation ¹⁶ »

P. 324, § 5, ligne 9

Il manque l'appel de note 17 après « mamelle » : « enfants à la mamelle ¹⁷ »

P. 325, § 1, ligne 2

Il manque l'appel de note 18 après « briques » : « dans des fours à briques ¹⁸ »

P. 325, § 1, ligne 3

Il manque l'appel de note 19 après « perfidie » : « par une perfidie ¹⁹ »

P. 325, § 1, ligne 5

Il manque l'appel de note 20 après « Jonathas » : « son protecteur Jonathas ²⁰ »

P. 325, § 1, ligne 6

Il manque l'appel de note 21 après « Saül » : « enfants de Saül ²¹ »

P. 325, § 2, ligne 3

Il manque l'appel de note 22 après « d'Urie » : « et du meurtre d'Urie ²² »

P. 325, § 3, ligne 4

Il manque l'appel de note 23 après « Dieu » : « selon le cœur de Dieu ²³ »

P. 325, § 4, ligne 3

Il manque l'appel de note 24 après « forfaits » : « et non par ses forfaits ²⁴ ? »

P. 325, § 5, ligne 5

Il manque l'appel de note 25 après « tour » : « chassés à leur tour ²⁵ »

P. 326, art. « Philosophe », § 1, ligne 2

Il manque l'appel de note 26 après « d'athéisme » : « Fontenelle d'athéisme ²⁶ »

P. 326, art. « Philosophe », § 2, ligne 3

Il manque l'appel de note 27 après « Corneille » : « du neveu de Corneille ²⁷ »

P. 326, art. « Philosophe », § 4, ligne 4

Il manque l'appel de note 28 après « Pline » : « les Varron, les Pline ²⁸ »

- P. 326, art. « Pierre », § 2, ligne 3
« se sont attribués les droits » : lire « se sont attribué les droits »
- P. 333, § 3, ligne 2
« Vichnou » : lire « Vitsnou »
- P. 348, § 2, ligne 2
« Athalide, fille de Mercure » : lire « Athalide, fils de Mercure »
- P. 358, § 8, ligne 2
« dans ses goguettes, mais plusieurs rabbins » : lire « dans ses goguettes^f. Mais plusieurs rabbins »
- P. 359, § 2, ligne 4
« de baisers sur la bouche » : lire « de baiser sur la bouche »
- P. 371, § 1, ligne 5
« Tous les pères de l'Église » : lire « Tous les Pères de l'Église »
- P. 383, § 4, ligne 11
« il avait vues passer » : lire « il avait vu passer »
- P. 384, art. « Transsubstantiation », § 1, ligne 5
« ils ne pensent même pas qu'il » : lire « ils ne pensent pas même qu'il »
- P. 384, art. « Transsubstantiation », § 1, ligne 10
« qu'il fait les contradictoires. » : lire « qu'il fait les contradictoires. » »
- P. 386, article « Vertu », § 2, ligne 9
Il manque l'appel de variante b après « l'emporte » : « l'emporte^b sur la foi »
- P. 387, § 2, ligne 8
Il manque l'appel de variante d après « qu'il y » : « qu'il y^d sera très vicieux »

ANNEXES

Annexe I

P. 400, § 3, ligne 7

« à tout libraires » : lire « à tous libraires »

P. 414, lettre de Voltaire à la marquise de Jaucourt, § 1, ligne 1

« dont le métier de faire du mal » : lire « dont le métier est de faire du mal »

P. 420, lettre de Voltaire au comte d'Argental, § 1, ligne 9

« point fait le *Portatif* ». Il est de plusieurs mains. » : lire « point fait le *Portatif*. Il est de plusieurs mains. » »

P. 437, 1^{re} lettre de Montmoreau à Ludrac, ligne 6

« on y inséra » : lire « on y insérât »

NOTES

P. 445, art. « Abraham », note 15, ligne 2

« Flavien Josèphe » : lire « Flavius Josèphe »

P. 449, art. « Âme », note 44

« Autocitation : Voltaire » : lire « Autocitation (voir ci-dessus, p. 11) : Voltaire »

Note 45

« vise Tertullien. » : lire « vise Tertullien. Voir ci-dessous, art. « Idée » et n. 4. »

- P. 451, art. « Amour nommé socratique », note 19
« Thèse centrale du *Commentaire sur le livre Des Délits et des peines* (1766). » : lire « Thèse centrale de Beccaria, dont Voltaire a publié le *Commentaire sur le livre Des délits et des peines* (1766). L'idée se trouvait déjà sous la plume de Montesquieu, en particulier dans les livres 6 et 12 de *L'Esprit des lois*. »
- P. 453, art. « Anthropophages », notice, ligne 1
« un autre article (1770) paraît » : lire « un autre article (1770 ; 1774) paraît »
- P. 455, art. « Apis », note 5
« dans l'*Encyclopédie* (t. 18) » : lire « dans l'article « Poulets, four à » de l'*Encyclopédie* (t. 13, 1765) »
- P. 455, art. « Apocalypse », notice, ligne 1
« un autre article (1770) paraît » : lire « un autre article (1770 ; 1774) paraît »
- P. 457, art. « Athée, athéisme », note 6
« Antoine-Girard Tabarin (1584-1633) : lire « Antoine Girard, dit Tabarin (1584-1626) »
- P. 458, art. « Athée, athéisme », note 13, ligne 2
« Rabelais, *Gargantua*, chap. 7 » : lire « Rabelais, *Pantagruel*, chap. 7 »
- P. 460, art. « Baptême », note 3
« D'après Middleton, *Miscellaneous works*. » : lire « D'après Middleton, *Miscellaneous works*. Voir D 12159 (Annexe I). »
- P. 464, art. « Bien (tout est) », note 12, ligne 1
« Anthony Ashley Cooper » : lire « Antony Ashley Cooper »
- P. 464, art. « Caractère », notice, ligne 1
« dans les *Questions* (1770). » : lire « dans les *Questions* (1770). Il fait partie des articles que Voltaire prétend avoir écrits pour

l'*Encyclopédie* et dont il reconnaît la paternité : voir D 12180 (Annexe I). »

- P. 465, art. « Carême », note 3, ligne 2
« Knachtbull » : lire « Knatchbull »
- P. 466, art. « Catéchisme chinois », notice, § 2, ligne 2
« voir la partie thématique » : lire « voir J.-M. Moureaux,
« Le dialogue dans le *Dictionnaire philosophique* », ainsi que la
partie thématique »
- P. 467, art. « Catéchisme chinois », note 19, ligne 1
« Selon Trévoux » : lire « Selon Trévoux (éd. 1771) »
- P. 468, art. « Catéchisme chinois », note 41, ligne 2
« Voir aussi *Encyclopédie* » : lire « Voir aussi Bayle, *Dictionnaire
historique et critique*, art. « Sommona-Codom » et *Encyclopédie* »
- P. 468, art. « Catéchisme du curé », notice, § 1, ligne 2
« l'article « Curé » » : lire « l'article « Curé de campagne » »
- P. 472, art. « Certain, certitude », notice, § 1, ligne 2
« dans les *Questions* (1770) » : lire « dans les *Questions* (1770 ;
1774) »
- P. 472, art. « Certain, certitude », note 5, ligne 1
« Diderot accepte la réfutation » : lire « Diderot accepte, mais
d'une manière très ironique, la réfutation »
- P. 474, art. « Chaîne des événements », note 5, ligne 1
« Charles VII (1716-1788) » : lire « Charles III (1716-1788) »
- P. 475, art. « Chine (De la) », notice, § 1, ligne 2
« dans les *Questions* (1770). » : lire « dans les *Questions* (1770). Il
fait partie des articles que Voltaire prétend avoir écrits pour
l'*Encyclopédie* et dont il reconnaît la paternité : voir D 12180
(Annexe I). »

- P. 480, art. « Christianisme », note 52, ligne 4
« *Essai sur les mœurs*, chap. 8 » : lire « *Essai sur les mœurs*, chap. 9 »
- P. 480, art. « Christianisme », note 63, ligne 1
« voir var. l » : lire « voir var. m »
- P. 481, art. « Christianisme », note 71, ligne 1
« voir var. m » : lire « voir var. o »
- P. 482, art. « Christianisme », note 87, ligne 2
« voir var. q » : lire « voir var. r »
- P. 483, art. « Ciel des anciens », note 7, ligne 2
« l'article « Système » des *Questions* » : lire « l'article « Système » (1774) des *Questions* »
- P. 485, art. « Conciles », note 6, ligne 2
« accord unanime. » : lire « accord unanime. Ici et deux paragraphes plus loin, on conserve l'orthographe « consubstantiabilité » qui se trouve dans 69. Dans l'article « Christianisme », Voltaire écrit aussi : « consubstantialité » (ci-dessus, p. 114). »
- P. 485, art. « Conciles », note 10, ligne 1
« dans l'article « Christianisme », » : lire « dans l'article « Christianisme » (voir ci-dessus, p. 130), »
- P. 487, art. « Conciles », note 34
« 34. On » : lire « 33. On »
- P. 488, art. « Convulsions », note 2
« dans l'un des *Carnets* de Voltaire. » : lire « dans l'un des *Carnets* de Voltaire. L'expression « à la royale », au vers 1, est définie par Louis-Sébastien Mercier, *Tableau de Paris* (1782-1789), chap. 406 : cette « expression vulgaire et fréquemment employée [...] veut dire au figuré bon, excellent, excellentissime, parce que le petit peuple ne suppose pas que le médiocre, en

quelque genre que ce soit, puisse avoir la témérité d'approcher de la Cour ».

P. 488, art. « Convulsions », note 4

« art. « Miracles » » : lire « art. « Miracles » et n. 18 »

P. 489, art. « Convulsions », note 9, lignes 1-2

« Montesquieu répond à la campagne lancée notamment par les *Nouvelles ecclésiastiques*, organe janséniste. » : lire « Montesquieu répond aux critiques publiées dans les *Mémoires de Trévoux*, organe jésuite, et surtout à la campagne lancée, en 1749-1750, par les *Nouvelles ecclésiastiques*, organe janséniste : voir *Défense de l'Esprit des lois*. »

P. 489, art. « Corps », note 3, ligne 2

« Angeterre » : lire « Angleterre »

P. 489, art. « Corps », note 4, ligne 1

« Hylas » : lire « Philonoüs »

P. 489, art. « Credo », notice, § 1, lignes 1-2

« Article paru en 1769 et repris, avec une introduction, dans les *Questions* (1771) » : lire « Article paru en 1769 »

P. 494, art. « Délits locaux (Des) », note 6, ligne 4

« Jan von Olden Barnevelt » : lire « Jan van Olden Barneveldt »

P. 497, art. « Dogmes », note 11, ligne 2

« au Foe des Chinois, au Visnou ou Bouddha des Indiens » : lire « au Fo des Chinois, au Vishnou ou Bouddha des Indiens »

P. 498, entre la note 7 de l'art. « Égalité » et la notice de l'art. « Enfer »

Il manque la note 8 : « 8. Quoique Jaucourt estime que l'égalité naturelle entraîne aussi des devoirs, il n'en reconnaît pas moins « la nécessité des conditions différentes ». »

- P. 498, art. « Enfer », notice, ligne 1
« dans les *Questions* (1771). » : lire « dans les *Questions* (1771).
Sur les emprunts avoués à Warburton, voir D 12137, D 12138,
etc. (Annexe I) et le « Mémoire sur l'auteur du *Dictionnaire
philosophique* » (Annexe II). »
- P. 501, art. « États, gouvernements », note 19, ligne 1
« Dans *De l'esprit des lois* (1748) » : lire « Dans les livres II et
III de *L'Esprit des lois* (1748) »
- P. 502, art. « Évangile », note 7
« Domitien » : lire « Dioclétien »
- P. 505, art. « Fanatisme », note 1, ligne 1
« *Dictionnaire de Trévoux*, » : lire « *Dictionnaire de Trévoux*
(éd. 1771), »
- P. 505, art. « Fanatisme », note 5, ligne 3
« Jacques Ravaillac » : lire « François Ravaillac »
- P. 506, art. « Fin, causes finales », notice, § 1, ligne 1
« l'article « Cause finale » » : lire « l'article « Causes finales » »
- P. 508, art. « Fraude », notice, § 1, ligne 2
« dans les *Questions* (1771). » : lire « dans les *Questions* (1771). Il
fait partie des articles que Voltaire prétend avoir écrits pour
l'*Encyclopédie* et dont il reconnaît la paternité : voir D 12180
(Annexe I). »
- P. 513, art. « Gloire », notice, § 1, ligne 3
« dans les *Questions* (1771). » : lire « dans les *Questions* (1771). Il
fait partie des articles que Voltaire prétend avoir écrits pour
l'*Encyclopédie* et dont il reconnaît la paternité : voir D 12180
(Annexe I) ainsi que le « Mémoire sur l'auteur du *Dictionnaire
philosophique* » (Annexe II). »

- P. 514, art. « Guerre », notice, § 1, ligne 2
 « dans les *Questions* (1771). » : lire « dans les *Questions* (1771). Il fait partie des articles que Voltaire prétend avoir écrits pour l'*Encyclopédie* et dont il reconnaît la paternité : voir D 12180 (Annexe I) ainsi que le « Mémoire sur l'auteur du *Dictionnaire philosophique* » (Annexe II). »
- P. 515, art. « Guerre », note 13, ligne 2
 « du mandements » : lire « de mandements »
- P. 515, art. « Guerre », note 15, ligne 1
 « marqué encore » : lire « marqués encore »
- P. 517, art. « Idole, idolâtre, idolâtrie », notice, ligne 2
 « dans l'*Encyclopédie*, » : lire « dans l'*Encyclopédie* (voir D 12137, Annexe I) »
- P. 517, art. « Idole, idolâtre, idolâtrie », note 2, ligne 2
 « Mores » : lire « Maures »
- P. 519, art. « Idole, idolâtre, idolâtrie », note 35
 « Genèse, 11, 24-28. » : lire « Genèse, 11, 24-28. Voir ci-dessus, art. « Abraham » et n. 4. »
- P. 522, art. « Inquisition », fin de la note 12, ligne 2 de cette page 522
 « l'article « Aranda » des *Questions* » : lire « l'article « Aranda » (1770) des *Questions* »
- P. 527, art. « Du juste et de l'injuste », note 5
 « art. « Divinité de Jésus » » : lire « art. « Christianisme », p. 111 »
- P. 528, art. « Lettres, gens de lettres ou lettrés », note 1, ligne 1
 « mores » : lire « Maures »

- P. 530, art. « Lois (Des) », notice, ligne 2
« la seconde section. » : lire « la seconde section. En 1764, l'article fait partie de ceux que Voltaire prétend avoir écrits pour l'*Encyclopédie* et dont il reconnaît la paternité : voir D 12180 (Annexe I). Un autre article (1771 ; 1774) en quatre sections paraît dans les *Questions*. »
- P. 532, art. « Luxe », notice, § 1, ligne 2
« dans les *Questions*. » : lire « dans les *Questions*. Il fait partie des articles que Voltaire prétend avoir écrits pour l'*Encyclopédie* et dont il reconnaît la paternité : voir D 12180 (Annexe I). »
- P. 533, art. « Maître », notice, ligne 2
« dans les *Questions*. » : lire « dans les *Questions*. Voir J.-M. Moureaux, « La politique de Voltaire dans le Portatif : de la première édition à l'article "Maître" ». »
- P. 533, art. « Martyre », notice, § 1, ligne 1
« intitulé « Martyr » » : lire « intitulé « Martyrs » »
- P. 534, art. « Martyre », note 6, ligne 2
« art. « Christianisme » : lire « art. « Christianisme », p. 127 »
- P. 534, art. « Matière », note 12, ligne 1
« Ovides » : lire « Ovide »
- P. 535, art. « Messie », notice, § 1, ligne 2
« Polier de Bottens. » : lire « Polier de Bottens : voir D 12137, D 12138, etc. (Annexe I). »
- P. 537, art. « Messie », note 31
« Discipline » : lire « Disciple »
- P. 538, art. « Métamorphose », note 5, ligne 1
« Canaan » : lire « Cana »

- P. 538, art. « Miracles », note 12
« D'après Middleton. » : lire « D'après Middleton. Voir aussi D 12192 (Annexe I et n. 69). »
- P. 539, art. « Miracles », note 15, ligne 2
« Peregrius » : lire « Peregrinus »
- P. 540, art. « Moïse », note 18, ligne 2
« Kadès-Barnéa » : lire « Kadès-Barné »
- P. 542, art. « Patrie », note 1, ligne 1
« Pizzaro » : lire « Pizarro »
- P. 542, art. « Patrie », note 2
« De même dans Montesquieu, *De l'esprit des lois*, XI, 8. » :
lire « D'après Montesquieu, *De l'esprit des lois*, XI, 8 ? Dans
ce cas, cela procéderait d'une lecture rapide et erronée.
(Je remercie C. Volpilhac-Auger de m'avoir apporté cette
précision.) »
- P. 542, entre la note 5 de l'art. « Patrie » et la notice de l'art. « Paul »
Il manque la note 6 : « 6. Voir ci-dessus, art. « États, gouver-
nements », p. 181. »
- P. 544, art. « Philosophe », notice, § 2, ligne 3
« O. Ferret, *La Fureur de nuire*. » : lire « O. Ferret, *La Fureur
de nuire*. Sous la plume de Voltaire, l'idée de persécution
devient une caractéristique fondamentale de la définition du
« philosophe », ce que confirme la correspondance : voir, par
exemple, D 12157, D 12166 (Annexe I). Le trait concerne aussi
les « gens de lettres » : voir D 12159 et, ci-dessus, art. « Lettres,
gens de lettres ou lettrés ». »
- P. 546, art. « Philosophe », note 26, ligne 1
« Balthus » : lire « Baltus »

- P. 547, art. « Pierre », note 10, ligne 2
« Philippe » : lire « Philipp »
- P. 547, art. « Pierre », note 18, ligne 1
« Hermannus » : lire « Hermanus »
- P. 548, art. « Préjugés », note 2, ligne 2
« *Précis du siècle de Louis XIV* » : lire « *Précis du siècle de Louis XV* »
- P. 549, art. « Prophètes », notice, ligne 2
« article « Prophétie » » : lire « article « Prophéties » »
- P. 549, art. « Prophètes », note 6, ligne 1
« Barac » : lire « Barachie »
- P. 549, art. « Prophètes », note 7
« II Chroniques, 9 29. » : lire « II Chroniques, 9, 29 ;
I Rois, 13, 20-24. »
- P. 550, art. « Prophètes », note 11
« II Chroniques, 18, 4-23 » : lire « II Chroniques, 18, 4-27 »
- P. 550, art. « Prophètes », note 15, ligne 1
« Monpertuis » : lire « Maupertuis »
- P. 550, art. « Prophètes », note 17
« art. « Christianisme » et n. 43 » : lire « art. « Pierre » et n. 11 »
- P. 551, note 8, ligne 3
« Vitziliputzli » : lire « Vitzliputzli »
- P. 552, art. « Religion », note 23, ligne 1
« Tydare » : lire « Tyndare »
- P. 552, art. « Religion », note 26, ligne 1
« Diane d'Éphèse ? » : lire « Diane d'Éphèse (voir ci-dessus,
art. « Idole », p. 229) ? »

- P. 553, art. « Résurrection », note 5
« Actes, 21, 24. » : lire « Actes, 21, 24. Voir ci-dessus, art. « Christianisme », p. 113-114 et n. 29. »
- P. 562, art. « Torture », notice, § 1, ligne 1
« Article paru en 1769. » : lire « Article paru en 1769. Un autre article « Question, torture » (1771) paraît dans les *Questions*. »
- P. 563, art. « Vertu », notice
« « l'excrément de théologie ». » : lire « « l'excrément de théologie ». Il fait partie des articles que Voltaire prétend avoir écrits pour l'*Encyclopédie* et dont il reconnaît la paternité : voir D 12180 (Annexe I). »
- P. 566, Annexe I, note 23, ligne 2
« Pierre I^{er} d'Espagne » : lire « Pierre le Cruel »
- P. 566, Annexe I, note 25, ligne 1
« plusieurs cités » : lire « plusieurs fois citée »
- P. 570, Annexe II, note 1, ligne 1
« une quinzaine » : lire « une quarantaine »
- P. 570, Annexe II, note 8
« ci-dessus » : lire « ci-dessous »
- P. 570, Annexe II, note 10
« ci-dessus, art. « Christianisme », var. r » : lire « ci-dessous, art. « Christianisme », var. s. »

VARIANTES

- P. 574, art. « Antitrinitaires », var. b
« 67 : de l'Encyclopédie. » [*Fin de l'article.*] : lire « *lequel...*
Brageolonne : ajouté dans 69. »
- P. 575, art. « Babel », var. a
« *depuis 67* » : lire « *à partir de 67* »
- P. 576, art. « Bien (tout est) », var. a
« *Tout est bien* » : lire « 64 : *Tout est bien* »
- P. 576, art. « Catéchisme chinois »
Il manque, à la suite de la variante b, une variante c : « c. *Note ajoutée à partir de 65V.* »
« c. 65V : que ce dictionnaire » : lire « d. 65V : que ce dictionnaire »
« d. 64 : me ferez » : lire « e. 64 : me ferez »
« e. 64 : sur la queue » : lire « f. 64 : sur la queue »
Il manque une variante g : « g. *Note ajoutée à partir de 65V.* »
« f. 64-65 : Ranoud » : lire « h. 64-65 : Ranoud »
Il manque une variante i : « i. *Note ajoutée à partir de 65V.* »
« g. 65V : une chose » : lire « j. 65V : une chose »
« h. 65V : tant ces grands noms » : lire « k. 65V : tant ces grands noms »
- P. 577, art. « Chine (De la) »
Il manque la variante b : « b. *Paragraphe ajouté à partir de 65V.* »
- P. 577, art. « Christianisme », var. c
« 64-65V » : lire « 64, 65V »
- P. 578, art. « Christianisme »
Il manque une variante f : « f. *Paragraphe ajouté à partir de 65V.* »

« f. 65V : la petite société » : lire « h. 65V : la petite société »
 « h. 65V : aujourd'hui » : lire « i. 65V-67 : aujourd'hui »
 « i. *Fin du paragraphe ajoutée à partir de 65V* » : lire « j. *Fin du paragraphe ajoutée dans 69.* »
 « j. Nous avons encore... » : lire « k. Nous avons encore... »
 « k. Fin du paragraphe » : lire « l. *Fin du paragraphe* »
 « l. 64-67 : troupeau de cochons » : lire « m. 64-67 : troupeau de cochons »
 « m. 64 : à de cruelles » : lire « n. 64 : à de cruelles »
 « n. 64-67 : personne » : lire « o. 64-67 : personne »
 « o. 64 : Ce jeune Romanus » : lire « p. 64 : Ce jeune Romanus »
 « p. 64-67 : par les troubles » : lire « q. 64-67 : par les troubles »
 « q. 64, 65, 67 : l'Irlande » : lire « r. 64, 65, 67 : l'Irlande »
 « r. 64 : plus de la deux cent trentième partie » : lire « s. 64 : plus de la deux cent trentième partie »

P. 578, art. « Circoncision », var. b
 « 64-65V » : lire « 64, 65V »

P. 578, art. « Circoncision », var. c
 « sur les prêtres » : lire « sur le poignet des prêtres »

P. 580, art. « Enfer », var. a
 « 64-65V » : lire « 64, 65V »

P. 581, art. « Foi », var. a
 « *Section ajoutée depuis 67* » : lire « *Section ajoutée à partir de 67* »

P. 581, art. « Foi »
 Il manque la variante b : « b. *Section ajoutée à partir de 65V.* »

P. 581, art. « Genèse », var. a
 « 67 » : lire « 65V »

P. 582, art. « Job », var. b
 « que prêchent les V... » : lire « que prêchent à Genève les V... »

- P. 583, art. « Julien le philosophe », var. b
« vérité ? » : lire « 67 : vérité ? »
- P. 583
Entre la dernière variante de l'article « Du juste et de l'injuste » et celle de l'article « Liberté », il manque le titre : **Lettres, gens de lettres ou lettrés**, ainsi que la variante a : « a. *Article ajouté à partir de 65V.* »
- P. 583, art. « Liberté de penser », var. a
« 65V » : lire « 65 »
- P. 583, article « Lois (Des) »
Après la variante b., il manque le titre de l'article : **Lois civiles et ecclésiastiques**
« c. *Note ajoutée dans 69* » : lire « a. *Note ajoutée dans 69* »
- P. 584, art. « Messie »
« a. *Paragraphe ajouté* » : lire « b. *Paragraphe ajouté* »
« b. *Fin de phrase* » : lire « c. *Fin de phrase* »
« c. 64-67 : tout prêts » : lire « a. 64-67 : tout prêts »
- P. 584, art. « Moïse », var. g
« ni de l'ancien ni du nouveau Testament » : lire « ni de l'Ancien ni du Nouveau Testament »
- P. 585, art. « Philosophe », var. b
« qui, seul » : lire « 65 : qui, seul » 000
- P. 586, art. « Résurrection », var. e
« 65V » : lire « 67 »
- P. 587, art. « Salomon », var. f, ligne 12
« il eut fallu » : lire « il eût fallu »
- P. 587, art. « Salomon », var. i.
« 64, 65, 67 » : lire « 65V ».

P. 588, art. « Secte », var. b
« 65V » : lire « 65V-67 »

P. 588, art. « Secte », var. c
« 65V » : lire « 65V-67 »

CHRONOLOGIE SIMPLIFIÉE

P. 605, année 1704, ligne 1
« Hochstaedt » : lire « Höchstadt »

P. 607, année 1747, ligne 3
« *Memnon*, rééditée » : lire « *Memnon*, réédité »

P. 607, année 1752, lignes 2-3
« projet d'un « dictionnaire philosophique portatif ». » :
lire « projet d'une « encyclopédie de la raison » (Voltaire à
Frédéric II, D 5051). »

P. 607, année 1752, ligne 4
« Koenig » : lire « König »

P. 607, année 1753, ligne 1
« Voltaire rompt » : lire « Querelle avec Maupertuis. Voltaire
rompt »

P. 610, années 1784-1789, ligne 5
« rédigés pour l'*Encyclopédie* » : lire « rédigés pour le *Dictionnaire
de l'Académie* et pour l'*Encyclopédie* »